

# LA HUMILDAD, CAMINO DEL AMOR. ANÁLISIS ESTRUCTURAL Y SEMÁNTICO DE ECLO 7

C. GRANADOS GARCÍA  
ROMA

La forma de un texto es “la puerta del sentido”<sup>1</sup>. Un escrito pide ser leído de una determinada manera, y su estructura literaria es la que nos indica cómo<sup>2</sup>. Nuestra pretensión en este artículo será alcanzar una mayor comprensión de un texto (el capítulo siete del libro del Eclesiástico) que puede pasar, a un lector precipitado, por un conjunto caótico de sentencias edificantes; para ello nos serviremos del estudio de su organización literaria. Nuestra exposición se desarrollará en cuatro momentos: (1) una introducción general a la problemática de la estructura literaria del libro del Eclesiástico, que situará nuestra pregunta en el contexto amplio de la investigación actual; (2) el análisis del díptico formado por el capítulo siete de este libro; (3) el sentido al que apunta esta unidad temática de Eclo 7; (4) la coherencia de nuestro texto con el contenido fundamental del libro (la búsqueda de la sabiduría)<sup>3</sup>.

## 1. ACERCA DE LA ESTRUCTURA LITERARIA DEL LIBRO DEL ECLESIASTICO

El exegeta alemán C. G. Bretschneider en su comentario al Eclesiástico publicado en 1806 concluía, refiriéndose a la estructura literaria del libro, de

---

<sup>1</sup> Expresión de P. Beauchamp en la introducción a R. MEYNET, *L'Analyse rhétorique. Une nouvelle méthode pour comprendre la Bible* (Paris 1989) 13. Sobre esta apertura al sentido, cf. en la misma obra p. 305: “L’interprétation n’est pas extérieure ou surajoutée à l’analyse rhétorique; c’en est la fin”.

<sup>2</sup> Cf. A. VANHOYE, *L’structure littéraire de l’épître aux Hébreux* (Roma 1962) 237: “La découverte de la structure littéraire d’une œuvre doit normalement permettre une étude plus objective de son contenu de pensée”.

<sup>3</sup> Cf. N. CALDUCH-BENAGES, *En el crisol de la prueba. Estudio exegético de Sir 2,1-18* (ABE 32; Estella 1997) 3: “El eje en torno al cual gira toda la obra es la sabiduría; desde el comienzo (1,1-10) hasta el final (51,13-30)”.

este modo: *Cum haec sit libri conditio, errant qui certum quendam in eo quaerant ordinem, quod quibusdam visum est*<sup>4</sup>. Él, como tantos otros antaño y hoy día, negaba la existencia de una organización para este extenso libro sapiencial. Como botón de muestra contemporáneo basten las palabras del prestigioso comentario de Skehan-Di Lella al respecto: “el libro no manifiesta ningún orden particular por razón del tema, ni una coherencia obvia”<sup>5</sup>.

La cuestión ha sido objeto de diversos estudios<sup>6</sup>. En esta primera parte de nuestro trabajo nos centraremos en mostrar la presencia en nuestro escrito de un elemento organizativo de primera magnitud: las denominadas “secciones sapienciales”. Con este nombre nos referimos a pequeños poemas dispersos por el libro que tienen como tema el encomio de la Sabiduría y la exhortación a adquirirla. Estas composiciones literarias son hitos que marcan el comienzo de una nueva unidad<sup>7</sup>.

No todas ellas, sin embargo, tienen el mismo valor estructural. El poema con el que se abre el libro (1,1-10), por ejemplo, tiene una importancia peculiar; forma una inclusión con el acróstico final (51,13-30) señalando de un modo claro la intención de estructurar literariamente el escrito (algo similar puede decirse del capítulo 2 respecto a 51,1-12<sup>8</sup>). A continuación tenemos otras tres “secciones sapienciales” (4,11-19; 6,18-37; 14,20-15,10) antes de llegar al poema central del libro, que ocupa todo el capítulo 24. En cada una de las cuatro unidades en que queda dividida esta primera parte del libro se puede descubrir un tema unitario. El conjunto de estos asuntos forma el contenido de la instrucción que el sabio Maestro pretendía inculcar a sus discípulos<sup>9</sup>. Así, en la primera sección (3,1-4,10) el tema vendría indi-

<sup>4</sup> C. G. BRETSCHNEIDER, *Liber Iesu Siracidae Graece ad fidem codicum et versionum emendatus et perpetua annotatione illustratus* (Ratisbonae 1806) 17.

<sup>5</sup> P. W. SKEHAN-A. DI LELLA, *The Wisdom of Ben Sira. A New Translation with Notes* (AB 39; New York 1987) 4.

<sup>6</sup> Algunos de los principales estudios recientes al respecto son: W. ROTH, “On the Gnostic-Discursive Wisdom of Jesus Ben Sirach”: *SemSup* 17 (1980) 59-79; J. D. HARVEY, “Toward a Degree of Order in Ben Sira’s Book”: *ZAW* 105 (1993) 53-62; H.-W. JÜNGLING, “Der Bauplan des Buches Jesus Sirach”, en: J. HAINZ-H.-W. JÜNGLING-R. SEBOTS (ed.), *Den Armen eine frohe Botschaft* (FS F. Kamphaus) (Frankfurt am Main 1997); J. MÄRBOCK, “Structure and Redaction History of the Book of Ben Sira: Review and Prospects”, en: P. C. BEENTJES (ed.), *The Bode of Ben Sira in Modern Research* (BZAW 255; Berlin - New York 1997) 61-79.

<sup>7</sup> Cf. J. MÄRBOCK, *Weisheit im Wandel. Untersuchungen zur Weisheitstheologie bei Ben Sira* (BBB 37; Bonn 1971). El autor estudia detalladamente cada una de estas secciones.

<sup>8</sup> M. GILBERT, “L’action de grâce de Ben Sira (Sir 51,1-12)”: *LD* 159 (1995) 231-242 ha mostrado que también el capítulo segundo forma una inclusión con 51,1-12.

<sup>9</sup> Ben Sira era un Maestro de sabiduría, por ello hablamos de *discípulos*. Nuestro libro tiene la peculiaridad de ser el único del Antiguo Testamento que nos informa tanto del autor del texto hebreo (Ben Sira; cf. Eclo 50,27) como del traductor griego (el nieto de Ben Sira como nos dice en el prólogo). Al Maestro Ben Sira se le ha caracterizado como el último de los

cado con el sustantivo hebreo *'b* (se trataría del respeto de los padres); en la segunda (4,11-6,17) el término *bš̄t* (vergüenza) haría referencia a la instrucción sobre la auténtica y la falsa vergüenza; el sustantivo *g'wh* (orgullo) resumiría la enseñanza fundamental de la tercera parte (6,18-14,19); la sección final (15,11-23,27), que constituye en buena parte un tratado de teodicea, se podría resumir con el término *d'* (conocimiento). Si unimos ahora las letras con que comienza el título de cada sección obtenemos un acróstico que resume, a modo de regla nemotécnica, la instrucción de esta primera parte del libro<sup>10</sup>.

El extenso poema sapiencial que ocupa 24,1-34 actúa a modo de línea divisoria del escrito. Encontramos a continuación tres "secciones sapienciales": 32(35),14-33(36),6; 38,24-39,11; 51,13-30<sup>11</sup>. En esta segunda mitad del Eclesiástico, percibimos una mayor implicación personal del autor; aumentan los textos en los que el Sabio toma la palabra en primera persona para introducirnos en su experiencia autobiográfica<sup>12</sup>. El libro culmina con un largo himno que ocupa los capítulos 44 al 50 y que canta la gloria de los antepasados del pueblo.

## 2. ESTRUCTURA LITERARIA DE ECLO 7

### a) Introducción

Es comúnmente aceptado, como hemos señalado antes, que 6,18-37 es una de las llamadas "secciones sapienciales". Así pues, es claro que en 7,1 comienza una nueva unidad<sup>13</sup>. Pero ¿por qué esperar hasta 7,36 para concluir la? No pocos exegetas sitúan el cambio de sección en 7,17: "más y

---

sabios de Israel y el primero de los escribas (cf. SHEKAN-DI LELLA, *The Wisdom*, 10); él mismo invita a los "no instruidos" a entrar en su escuela (cf. Eclo 51,23-28).

<sup>10</sup> Cf. ROTH, "On the Gnostic", 74.

<sup>11</sup> Los manuscritos griegos del texto del Eclesiástico se remontan a un arquetipo en que los capítulos 30,25-33,13a han invertido su orden con los capítulos 33,13b-36,16. Por ello citamos el orden correcto de los capítulos (tal como se conservan en la versión latina) añadiendo entre paréntesis el capítulo correspondiente en la traducción griega.

<sup>12</sup> Ya existía algún fragmento autobiográfico en la primera parte del libro, pero en la segunda son mucho más numerosos y extensos (cf. 24,30-34; 33[30],16[25]-19[28]; 39,12.32). Estos párrafos se han denominado "secciones yo"; cf. J. LIESEN, "Strategical Self-References in Ben Sira", en: N. CALDUCH-BENAGES-J. VERMEYLEN (ed.), *Treasures of Wisdom. Studies in Ben Sira and the Book of Wisdom* (FS M.Gilbert) (BETHL 143; Leuven-Louvain 1999) 63-74.

<sup>13</sup> Otras dos observaciones confirman este extremo: la larga serie de dísticos comenzando con *'l* a partir de 7,1, y el carácter conclusivo de 6,37 que retorna al tema del "temor de Dios"; cf. J. HASPECKER, *Gottesfurcht bei Jesus Sirach. Ihre religiöse Struktur und Ihre literarische und doktrinaire Bedeutung* (AnBib 30; Roma 1967) 131.

más humilla la soberbia, pues la esperanza del hombre es el gusano”<sup>14</sup>. Nuestra investigación tratará de mostrar, sin embargo, que hay argumentos tanto lexicales como semánticos para considerar todo el capítulo una unidad literaria en forma de díptico (7,4-17 + 7,18-35<sup>15</sup>). Esta coherencia estructural nos abre la puerta del acuerdo temático entre la humildad (7,4-17) y el amor a Dios y al prójimo (7,18-35). El paso, desde una condena del orgullo hasta la exhortación a amar y respetar a Dios y al prójimo, es el camino pedagógico que Ben Sira propone a su discípulo.

### b) El díptico de Eclo 7,1-36

El término “díptico” proviene del griego *dí-ptykhos*, es decir algo plegado en dos. En castellano se denomina así a un cuadro formado por dos tableros que se cierran por un costado. Nuestro capítulo es un *dí-ptykhos*; esta compuesto por dos tablas que muestran su belleza a la vez en su distinción y unidad: 4-17 + 18-35<sup>16</sup>. He aquí, en primer lugar, dos razones para la separación de ambas unidades: un cambio casi total de léxico de la primera parte del díptico a la segunda<sup>17</sup>, y el carácter peculiar del versículo 7,17 que actúa de bisagra<sup>18</sup>. Dentro de nuestra propuesta, los versículos 1-3 serían una introducción al díptico<sup>19</sup>, y el versículo 36 una conclusión general.

Comenzaremos nuestro desarrollo con la traducción del texto. Dada su longitud no lo hemos transcrito entero, sino que hemos realizado una selec-

<sup>14</sup> Por ejemplo N. PETERS, *Das Buch Jesus Sirach oder Ecclesiasticus* (EHAT 25; Münster in Westf. 1913) 66; SKEHAN-DI LELLA, *The Wisdom*, 198.

<sup>15</sup> El versículo 36 sirve, como veremos, de conclusión general formando una inclusión con 7,1. Los tres primeros versículos constituyen una introducción general al díptico.

<sup>16</sup> Dos unidades que están a la vez semánticamente conectadas de manera que forman un todo unitario. Esta división es propuesta también por H. STADELMANN, *Ben Sira als Schriftgelehrter. Eine Untersuchung zum Berufsbild des vor-makkabäischen Sofer unter Berücksichtigung seines Verhältnisses zu Priester-, Propheten- und Weisheitslehrertum* (WUNT 2/6; Tübingen 1980) 56-58; diversa es la propuesta de F. V. REITERER, “Gott und Opfer”, en: R. EGGER-WENZEL (ed.), *Ben Sira's God. Proceedings of the International Ben Sira Conference. Durham - Ushaw College 2001* (BZAW 321; Berlin-New York 2002) 136-179, pp. 136-139, el cual defiende una estructura en forma de quiasmo.

<sup>17</sup> Cf. P. C. BEENTJES, “Jesus Sirach 7:1-17. Kanttekeningen bij de structuur en de tekst van een verwaarloosde passage”: *BTFT* 41 (1979) 251-259, pp. 251-254.

<sup>18</sup> Este v. resume el tema de toda la primera parte del díptico: el orgullo (*g'wh*). La repetición del adverbio *m'd* al comienzo del mismo resalta su carácter singular. Su principal singularidad léxica es la de recapitular algunos de los vocablos usados en los versículos anteriores (*špl* [7,11]; *tqwt* [7,13]). Desde el punto de vista temático (el fin que aguarda al hombre), anticipa la conclusión del capítulo en 7,36.

<sup>19</sup> Su tema general y la clara delimitación de la estrofa 7,4-6 lo confirman; cf. G. SAUER, *Jesus Sirach / Ben Sira* (ATD Apokryphen 1; Göttingen 2000) 88.

ción de los versículos que sirven de guía para percibir la evolución general de Eclo 7,1-36:

- 1.- No obres el **mal**, y no te alcanzará el **mal**
- 
- 7- *No te condenes a ti mismo **ante la asamblea** [reunida en] la puerta, ni te abajes en la reunión*
- 10- *No rehuyas **la oración**, ni te echés para atrás a la hora de dar limosna*
- 11- *No desprecies al hombre amargado, **recuerda que** hay uno que levanta y **humilla***
- 14- *No seas charlatán **ante la asamblea** de los jefes, ni repitas la palabra en **la oración***
- 16- *No te creas más importante que la gente del pueblo, **recuerda que** la ira no tarda*
- 17- *Más y más **humilla la SOBERBIA**, pues la esperanza del hombre es el gusano*
- 
- 18- *No cambies al **amigo** por dinero, ni al hermano querido por oro de Ofir*
- 27- *Con **todo tu corazón** honra a tu padre, y el dolor del parto de tu madre no olvides*
- 28- ***Recuerda que** de ellos fuiste engendrado, ¿qué les darás por lo que te dieron?*
- 29- *Con **todo tu corazón** teme al Señor, y santifica a sus sacerdotes*
- 30- *Con **toda tu fuerza ama** a tu Creador, y a sus servidores no abandones*
- 35- *No olvides al **amigo**, pues por él serás **amado***
- 
- 36- *Con<sup>20</sup> **todas tus obras recuerda** el fin, y nunca pecarás*

A la vista de estos fragmentos resultarán más claras las razones que proponemos para considerar el capítulo de un modo unitario:

(a) El cambio de sección a partir de 7,36 es claro, porque en 8,1 comienza una unidad que llega hasta 9,16<sup>21</sup>.

(b) Por otro lado, se observa que el autor ha pretendido marcar una inclusión entre 7,1: “no **obres** el mal, y no te alcanzará el mal” y 7,36: “en todas tus **obras** recuerda el fin, y nunca pecarás”<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> Hemos traducido de esta forma un poco forzada, para remarcar que en hebreo la expresión es la misma que en los vs.29.30: *bkl*.

<sup>21</sup> Una demostración minuciosa de este extremo en HASPECKER, *Gottesfurcht*, 134-136. A partir de 8,1, por ejemplo, aparece cinco veces consecutivas el término “hombre” (*yš*) que no se usa en el capítulo anterior.

<sup>22</sup> Los únicos dos derivados que hay en nuestro capítulo de la raíz hebrea *’šh* (*hacer*) aparecen en estos dos versículos. Esta inclusión ha sido notada por HASPECKER, *Gottesfurcht*, 132-133. Para la traducción de 7,36 que proponemos se puede consultar 28,6; cf. M. FANG CHE-YONG, “Sir 7, 36 (Vulg 7,40) iuxta hebraicam veritatem”: *VD* 40 (1962) 18-26. Otra posible traducción: “y nunca sufrirás daño” (cf. REITERER, “Gott und Opfer”, 139).

(c) La sección 7,18-35 queda incluida por el tema del amor<sup>23</sup>. De este modo, el versículo 36 queda separado de 7,18-35 y sirve como conclusión de todo el capítulo antes del comienzo de la sección siguiente. Además, el paralelismo temático entre los versículos 7,17 y 7,36<sup>24</sup> nos permite poner en relación la conclusión final con el término de la primera parte del díptico.

(d) El carácter conclusivo de 7,36 queda asegurado por el uso de la construcción *bkl* (*con/en todo*) en 7,36a y la raíz *zkr* (*recordar*) en 7,36b. La primera retoma la misma expresión de 7,29-30: “con todo (*bkl*) tu corazón teme al Señor, y santifica a sus sacerdotes; con toda (*bkl*) tu fuerza ama a tu creador, y a sus servidores no abandones” (corresponde también al v. 27, a pesar de no conservarse en hebreo<sup>25</sup>); y la raíz *zkr* recoge las advertencias de 7,11b: “recuerda (*zkr*) que hay uno que levanta y humilla”, y 7,16b: “recuerda (*zkr*) que la ira no tarda” (y 7,28a en el texto griego). De esta forma la conclusión de nuestro capítulo en 7,36 vuelve sobre las dos secciones del díptico: 7,4-17 con *zkr* y 7,18-35 con *bkl*<sup>26</sup>.

### c) Estudio particularizado de la composición de Eclo 7

Tras una introducción general (vs.1-3)<sup>27</sup> nuestra sección se compone de una estrofa sobre la búsqueda del dominio (vs.4-6), que tiene una estructura literaria propia y bien delimitada:

- 4- no **busques** de Dios *dominio*, ni del *rey* un puesto de honor  
 5- no te las des de justo **delante del** Señor, ni de inteligente ante el *rey*  
 6ab- no **busques** *dominar*, si te falta fuerza para reprimir al orgulloso  
 6cd- no sea que te acobardes **delante del** noble, y pongas una mancha en tu integridad.

A estos versículos, sigue una estrofa sobre la humildad ante Dios y ante los hombres (vs.7-17), con una forma algo más compleja (en dos partes: vs.7-11 + 12-16).

Las *dos unidades* 7,7-11 + 7,12-16 quedan delimitadas por la repetición de una serie de términos en cada una de ellas (“en la asamblea de” [*b’dt*: 7,7.14]; “en la oración” [*btplh*: 7,10.14]; “recuerda” [*zkr*: 7,11.16]). El versículo conclusivo (7,17) se separa de los anteriores por su forma positiva (es

<sup>23</sup> El amor al Creador ocupa el centro de la estructura (7,30) y la adhesión al amigo se sitúa en los extremos formando una inclusión (7,18.35).

<sup>24</sup> Se habla en ambos casos del fin (cf. SAUER, *Jesus Sirach*, 94).

<sup>25</sup> Su ausencia se explica (junto con la del vs.28) por un fenómeno de confusión del copista denominado *homoiarcton*; cf. SKEHAN-DI LELLA, *The Wisdom*, 206.

<sup>26</sup> Cf. HASPECKER, *Gottesfurcht*, 132 en nota 25.

<sup>27</sup> Cf. nota 19.

el único hasta 7,21 que no comienza con 'h) y vuelve tanto sobre los vv. 7-11 (con el uso del verbo *špl* en hiphil: 7,11.17a) como sobre los vv. 12-16 (uso de *ky tqwt*: 7,13.17b); actúa como recapitulación volviendo a poner en escena al gran antagonista: el orgullo (*g'wh*).

La raíz hebrea '*hb* (*amar*) que no aparecía en los vv. 1-17 recurre en los vs.18-35 cinco veces<sup>28</sup> desvelando el tema central de esta segunda parte: el amor. La estructura literaria de esta segunda parte del díptico puede describirse en cuatro estrofas:

- La primera recorre los vv.18-21<sup>29</sup>, está incluida por la raíz '*hb* (7,18a en forma nominal; 7,21a en imperativo) y es una enumeración del círculo íntimo de personas a las que se debe mostrar este amor: el amigo, el hermano<sup>30</sup>, la mujer sensata<sup>31</sup> y el siervo fiel (que es también un igual, ya que por su fidelidad ha dejado de ser una posesión, y debe ser amado [7,21a] y liberado [7,21b]<sup>32</sup>).
- En los vv. 22-26 (segunda estrofa) el tema principal es el cuidado o la vigilancia de las posesiones. Los versículos 22-26 son “una cuaterna rigurosa formada por la fórmula de posesión *l'p*<sup>33</sup>.”
- El punto culminante de la segunda parte del díptico es la tercera estrofa (vv. 27-31). Hay en estos versículos una referencia a Dt 6,5:

<sup>28</sup> Eclo 7,18a.21a.30a.35a.b. En 7,18 se comienza hablando del amigo (*'whb*) y en 7,21 se nos habla de amar (*'hb*) al trabajador sensato; a continuación se habla del amor al creador (7,30) y en 7,35 se incluye la sección hablando del amor al amigo.

<sup>29</sup> División también seguida por CALDUCH-BENAGES, *En el crisol*, 196: “consejos sobre el círculo doméstico (amigo, hermano, mujer y siervo)”. Los vs.20-21 están unidos por la presencia del mismo personaje (el siervo). Cada uno de los cuatro actores de esta estrofa se introducen con 'l. Contrariamente, STADELMANN, *Ben Sira als Schriftgelehrter*, 57 afirma que los vv.18-20 forman una estrofa con tres negaciones que encontrarían su correlato en las tres negaciones de los vs.33-35. El paralelismo léxico y temático entre el vv. 20 y 21, así como la clara delimitación de una estrofa en los vv. 22-26, y la conveniencia de vincular el vv.32 con los vv. 33-35 (cf. nota 41) nos inclinan a no seguir su división.

<sup>30</sup> En 14,13-16 se pone en paralelo “donar al amigo” (14,13) y “dar al hermano” (14,16). Igualmente, en 40,23-24 aparecen juntos.

<sup>31</sup> Vinculada también a los dos anteriores en 40,23: “Amigo y compañero ayudan a su tiempo, pero mejor que los dos es la mujer sensata”.

<sup>32</sup> De hecho, en 10,25 se nos dice que este esclavo es servido por un libre. Cf. SAUER, *Jesus Sirach*, 91: “Ein verlässlicher Sklave oder Tagelöhner ist wie ein persönlicher Freund zu halten”.

<sup>33</sup> L. ALONSO SCHÖKEL, “Notas exegéticas al Eclesiástico (Ben Sira)”: *EstBib* 53 (1995) 433-448, p. 442. El autor propone un paralelo con Ex 20,17 donde se habla también de mujer, esclavos y ganado. Los vs.22-26 de nuestro capítulo quedan de hecho incluidos por el uso de la raíz '*mn*. A esta cuaterna, según el autor, seguiría otra menos compacta formada por los vs.27-36 con cuatro personajes: los padres – Dios – los sacerdotes – los pobres. A nuestro parecer hay una ruptura en 7,32 que hace más aconsejable distinguir una última sección formada por los vs.32-35 (así también SKEHAN-DI LELLA, *The Wisdom*, 204).

“Amarás al Señor, tu Dios, con todo el corazón, con toda el alma, con todas las fuerzas”. Esta alusión al mandamiento del amor a Dios, sirve para estructurar esta estrofa<sup>34</sup>: “con todo tu corazón” (7,27.29)<sup>35</sup> y “con todas tus fuerzas” (7,30). Esta referencia al Deuteronomio en nuestro pasaje se confirma por la dependencia de Dt 14,28-29 en 7,29-35<sup>36</sup>, y por la vinculación del “amor” y el “temor” a Dios (de importancia capital en la teología de la Alianza de este libro)<sup>37</sup>. Las palabras del *Shema* tienen aquí todo su peso vital; cuando Ben Sira cita este texto, no lo hace a modo de fórmula estereotipada para dar más fuerza a su exhortación, como sostiene el exegeta H. Stadelmann; está invitando al discípulo a establecer una relación personal de amor con el Creador<sup>38</sup>. Los vv. 29-31 exhortan a temer a Dios (*phd*: vv. 29a), amar al Creador (*hb*: v. 30a) y honrar a Dios (*kbd*: vv. 31a)<sup>39</sup> vinculándolo con reverenciar (*qds*: 29b), no olvidar (*zb*: 30b) y respetar (*hdr*: 31a) a los sacerdotes. El paso a estos últimos versículos se da (en el texto griego) a través de 7,27-28, que tratan sobre la

<sup>34</sup> La frase “con toda tu fuerza” (7,30) aparece una sola vez más en el Antiguo Testamento: en Dt 6,5. El paralelismo ha sido bien notado por SKEHAN-DI LELLA, *The Wisdom*, 207 y S. M. OLYAN, “Ben Sira’s Relationship to the Priesthood”: *HTR* 80 (1987) 263-267, p. 266.

<sup>35</sup> A propósito de la ausencia de los vv. 27-28 en el texto hebreo ya dijimos en nota 25. El griego sigue la secuencia “corazón” (v. 27) – “alma” (v. 29) – “fuerzas” (v. 30); el hebreo trae, sin embargo, en v. 29 “corazón”. La lectura griega conserva el orden de Dt 6,5, pero cf. CALDUCH-BENAGES, *En el crisol*, 197: “No hay motivo para preferir (Peters, Sanders y Hamp) el griego [...] al hebreo”.

<sup>36</sup> Cf. SKEHAN-DI LELLA, *The Wisdom*, 207: “Ben Sira probably had this text [Dt 14,28-29] in mind when composing these verses about responsibilities to the priests (vv. 29-31) and to the poor and unfortunate (vv. 32-35)”.

<sup>37</sup> Cf. CALDUCH-BENAGES, *En el crisol*, 224: “Con sus raíces en la teología deuteronomística de la alianza, estos conceptos [“temor” y “amor”] describen de una manera sintética la disposición vital del fiel hacia el Señor”.

<sup>38</sup> Cf. HASPECKER, *Gottesfurcht*, 302: “die Worte haben noch ihr lebendiges Gewicht [...] Dann meint aber hier Gottlieben ein wirkliches personales Verhältnis zu Gott, in dem der Mensch sich mit all seiner seelischen Kraft in lebendigem Liebesaffekt zu Gott hinwendet”. Sin embargo STADELMANN, *Ben Sira als Schriftgelehrter*, 59 habla aquí de una “Schema Formeln”, y afirma que la función de esta fórmula es sólo la de dar más peso a la exhortación. De un modo similar, R. Sanders defiende una interpretación puramente formal de la referencia a Dt 6, 5 (R. SANDERS, *Furcht und Liebe im Palästinischen Judentum* [BWANT 68; Stuttgart 1935] 28: “Sirach [arbeitet] mit geprägten kanonischen Formeln [...], ohne ihren ursprünglichen Inhalt zu übernehmen”), y reduce el uso de “amar” y “honrar” al contexto cultural (“Gehorsam gegen [...] kultische Gebote”). Nos parece mucho más acertada la posición de Haspecker antes citada.

<sup>39</sup> Estos versículos han sido objeto de múltiples interpretaciones (puede verse un buen resumen de la cuestión en CALDUCH-BENAGES, *En el crisol*, 196-199). Para SANDERS, *Furcht und Liebe*, 29 el “amar” y el “temer” son aquí equivalentes. En nuestra opinión, si bien ambos conceptos responden a una misma disposición del corazón, se debe distinguir entre el “amar” al Creador (como dador de todas las cosas) y “temer” a Dios (como santo); para esta distinción cf. HASPECKER, *Gottesfurcht*, 309; CALDUCH-BENAGES, *En el crisol*, 198.



honra a los padres. El respeto a los progenitores (cuarto mandamiento: Dt 5,16 [Ex 20,12]) tiene una fuerte connotación religiosa<sup>40</sup> que prepara el tema de la honra de Dios.

- El Sabio pasa en los vv. 32-35 (*cuarta estrofa*) a considerar cómo se explicita el temor y amor de Dios en la relación con los más necesitados<sup>41</sup>. El versículo final incluye 7,18-35 volviendo a poner en escena al amigo (7,18.35: 'whb)<sup>42</sup>.

### 3. SENTIDO DEL DÍPTICO

#### a) *Humildad con Dios y con los hombres (7,4-17)*

Los dos aspectos fundamentales de la humildad aparecen en nuestro texto repetidamente inculcados: la verdadera humildad “ante la asamblea” (vv. [7.14; o con los demás [vv. 16a], con los pobres [v.11], ante el rey [vv. 5b.6]) y la sumisión auténtica a Dios (vv. 5a.9-10a.14b)<sup>43</sup>.

La humildad se expresa para Ben Sira ante todo en la relación con Dios<sup>44</sup>; es una disposición religiosa que se dirige primariamente a Dios<sup>45</sup>. Esta virtud no tiene como base un sustrato material (social o económico) sino ante todo religioso<sup>46</sup>. Esto, no sólo no la desvincula del ámbito social,

<sup>40</sup> Cf. 3,1-16. El contenido religioso del cuarto mandamiento ha sido puesto de manifiesto por BOVATI, *Il libro del Deuteronomio*, 70: “La connotazione religiosa dell’obbedienza al padre e alla madre è d’altronde rinforzata dall’uso della radice ebraica (*kbđ*) che è stata tradotta con “onorare” ma che altrove significa propriamente “glorificare”, atto questo che viene rivolto essenzialmente a Dio”.

<sup>41</sup> El vs. 32 cambia de tema (el pobre aparece por vez primera en el capítulo dejando la referencia a los sacerdotes que el autor traía desde el vs. 29). Una señal estilística (*wgm* en vs. 32a) nos marca este cambio de estrofa.

<sup>42</sup> En nuestra traducción e interpretación del texto seguimos la lectura del Ms A hebreo donde se lee 'whb; cf. P. C. BEENTJES, *The Book of Ben Sira in Hebrew. A Text Edition of all extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of all parallel Hebrew Ben Sira Texts* (VTSup 68; Leiden-New York-Köln 1997) 31. Cf. también SAUER, *Jesus Sirach*, 93: “Lass dein Herz nicht den Freund vergessen”. La inclusión entre v. 18 y v. 35 ha sido también notada por HASPECKER, *Gottesfurcht*, 133.

<sup>43</sup> A estas dos facetas de la humildad (“vertical” y “horizontal”) se oponen las dos dimensiones del orgullo; cf. 10,7: “odiosa para el Señor y para los hombres es la soberbia”.

<sup>44</sup> HASPECKER, *Gottesfurcht*, 325; el autor afirma que la humildad con Dios y con los hombres no es sino la expresión de una única actitud interior que es fundamentalmente religiosa (“Demut vor Gott als das Primäre und Wesentliche”).

<sup>45</sup> HASPECKER, *Gottesfurcht*, 327 habla de la humildad como “Eine religiöse Haltung die ganz auf die Person Gottes selbst und seinen Dienst ausgerichtet ist”.

<sup>46</sup> Cf. R. A. GAUTHIER, *Magnanimité. L’idéal de la grandeur dans la Philosophie païenne et dans la Théologie chrétienne* (Bibliothèque Thomiste 28; Paris 1951) 394ss.

sino que la establece más sólidamente como fundamento de estas relaciones. Nuestro sabio critica duramente el orgullo en el trato con Dios que consiste en: (a) creer que Él está obligado a aceptar nuestras ofrendas (7,9); (b) no humillar el alma suplicando en la oración (7,10a) y multiplicar las palabras al rezar (7,14b).

Por lo que al ámbito social se refiere, se descubre en Ben Sira una equilibrada y profunda doctrina sobre la humildad. Se critican dos extremos de esta virtud: el exceso de palabrería (7,14), y la falsa humildad (7,7). La auténtica virtud no consiste en una falta de aprecio propio; al contrario, el libro del Eclesiástico exhorta a mantener la autovaloración. “Con humildad conserva tu propia estima”, dice en 10,28<sup>47</sup>. En no pocos comentarios y traducciones 7,7 se traduce “no te muestres injusto ante la asamblea” o “no seas culpable de ningún mal en la asamblea”<sup>48</sup>. Sin embargo, la forma hiphil del verbo *rš'* que aparece aquí se debe interpretar, a nuestro parecer, a la luz de 10,29: “¿quién absolverá al que se condena (*rš'*) a sí mismo? ¿Quién gloriará al que se denigra?” Este versículo contiene la única otra recurrencia de *rš'* con forma hiphil en nuestro libro. La traducción de 7,7 “no te condenes a ti mismo”<sup>49</sup>, resulta más convincente porque conserva el paralelismo con el segundo estico (7,7b: “no te abajes ante la asamblea”), y por la existencia de un sufijo de segunda persona singular con valor reflexivo<sup>50</sup>. Lo que el Sabio afirma es que es necesario no perder la autoestima, porque es Dios quien humilla y enaltece (7,11b).

La doctrina de la humildad contenida en nuestro capítulo queda enriquecida con otros aspectos importantes de esta virtud:

- El pensamiento del juicio divino y de las postrimerías es un fuerte argumento para someter la soberbia (7,16b.17b)<sup>51</sup>, como también el

<sup>47</sup> Este versículo continúa una pequeña sección (10,26-28) en la que Ben Sira opone la humildad al orgullo; cf. HASPECKER, *Gottesfurcht*, 320. Este mismo autor escribe en p. 323 acerca de la pericia de Ben Sira para criticar los dos falsos extremos de la humildad.

<sup>48</sup> Cf. SHEHAN-DI LELLA, *The Wisdom*, 197 que traduce “Be guilty of no evil”; cf. también SAUER, *Jesus Sirach*, 87.

<sup>49</sup> La versión siríaca traduce “no te autocondenes”; cf. la traducción española de N. CALDUCH-BENAGES-J. FERRER-J. LIESEN, *La Sabiduría del Escriba. Wisdom of the Scribe* (Biblioteca Midrásica 26; Estella 2003) 91.

<sup>50</sup> En 10,29 el valor reflexivo se expresa con el uso de *mršy' nšw* (literalmente: “el que condena su alma”); en nuestro caso en vez de *nš* tenemos un sufijo de segunda persona singular con este mismo valor; cf. P. JOÜON-T. MURAOKA, *A Grammar of Biblical Hebrew* (SB 14/I; Roma 1993) §146 k: “There is no doubt about the reflexive force in Ben Sirah 7:7”.

<sup>51</sup> Cf. 10,9: “¿Por qué se ensoberbece el polvo y la ceniza, si incluso en vida su cuerpo se corrompe?”. Este es, para Ben Sira, un aspecto importante de nuestra virtud; cf. HASPECKER, *Gottesfurcht*, 323-325.

recuerdo de que corresponde sólo a Dios abajar o ensalzar a alguien (7,11b; cf. 10,14)<sup>52</sup>.

- El reconocimiento de la propia verdad (no dárseles de sabio ni de justo [ni ante el Señor ni ante los hombres: 7,5.16a]; no mentir: 7,13)<sup>53</sup> es otro aspecto fundamental de esta virtud. El Señor descubre la mentira oculta de los soberbios (1,30), y revela sus secretos sólo a los humildes (3,19<sup>54</sup>).
- No desear los puestos de mando (por industrias divinas o humanas: 7,4), ni despreciar a los atribulados (7,11a).

### b) Amor y respeto a Dios y al prójimo (7,18-35)

Hemos hablado ya de la centralidad del tema del amor en 7,18-35. El uso de Dt 6,5 (“amarás al Señor, tu Dios”) para estructurar los vv. 27-31, y el abundante empleo de la raíz *’hb* (en concreto, en los vv.18 y 35, que son el comienzo y fin de la estrofa) nos confirman este hecho. Debemos, sin embargo, completar este dato central con otros elementos que encontramos en nuestra perícopa:

- Junto con el amor a los más cercanos (7,18-21.35) se habla del cuidado de las posesiones (7,22-26), la compasión con el pobre y afligido (7,32-34), la honra de los padres (7,27-28) y el respeto a los sacerdotes (7,29-31)<sup>55</sup>.
- Se trata tanto del amor al Creador (7,30), como del temor de Dios (7,29). Ambos se dan cita en la honra de Dios (7,31)<sup>56</sup>.

La relación con Dios se define con los términos amor y temor. Este par expresa dos formas diversas (no son simplemente sinónimos) de una misma disposición del corazón<sup>57</sup>. El temor acentúa la reverencia, el amor la cercanía; ambas cosas se dan en una indisoluble unidad: la actitud reverente ante Dios es inseparable de la intimidad personal<sup>58</sup>. En la relación con

<sup>52</sup> Se trata de una idea con profundas raíces en el Antiguo Testamento (cf. 1 S 2,7-8; Sal 113,78; 147,6; Jb 5,11; Dn 4,14; Tb 4,19). El texto de Lc 1,52 retoma este mismo pensamiento (cf. SKEHAN-DI LELLA, *The Wisdom*, 225).

<sup>53</sup> La mentira, la doblez de corazón y la hipocresía se relacionan en 1,28-30 con el orgullo.

<sup>54</sup> Este versículo está en la versión larga griega (GII), en el Ms A hebreo y en la versión siríaca. En las otras formas del texto no aparece.

<sup>55</sup> Hablamos de respeto como condensación de las dos actitudes anteriores; cf. CALDUCH-BENAGES, *En el crisol*, 198: “Reverenciar y no abandonar se funden en respetar”.

<sup>56</sup> Cf. CALDUCH-BENAGES, *En el crisol*, 198.

<sup>57</sup> Cf. HASPECKER, *Gottesfurcht*, 301.

<sup>58</sup> Cf. CALDUCH-BENAGES, *En el crisol*, 224: “[La disposición del fiel se caracteriza por] una actitud respetuosa, reverente y humilde (temor del Señor) y a la vez por una relación íntima, personal y dialógica (amor al Señor)”.

los demás encontramos la necesidad del respeto (simbolizada en los padres [cf. 3,1-16] y los sacerdotes [cf. 45,6-22; 50,1-21]), la llamada a la intimidad (representada en el amigo [cf. 6,5-17; 12,8-12; 19,6-19; 25,1-11; 27,16-21; 37,1-6], el hermano [cf. 25,1; 33,20], el siervo fiel y la mujer) y la compasión (con los necesitados [cf. 3,30-4,10]).

### c) *El amor humilde como disposición del corazón*

Con lo visto hasta aquí tenemos las claves para percibir el sentido del díptico formado por nuestro capítulo.

(a) La disposición del corazón hacia el Señor (con el temor-amor de Dios: 7,29-31) se traduce en humildad ante Él (7,5a.9-10.14b). Esta idea aparece recogida de una forma concisa al término del segundo capítulo de nuestro libro:

Eclo 2,15-17: “los que temen al Señor no desobedecen sus palabras, los que le aman guardan sus caminos; los que temen al Señor buscan su agrado, los que le aman cumplen la Ley; los que temen al Señor tienen el corazón dispuesto, y se humillan delante de Él”<sup>59</sup>.

(b) La amistad (aspecto puesto de relieve en 7,18.21.35) es aquello agradable “ante el Señor y los hombres” (25,1); la soberbia es, por el contrario, lo odioso “ante el Señor y los hombres” (10,7a)<sup>60</sup>. El orgullo hace imposible la concordia propia de los amigos; es fuente de violencia y opresión (10,7b). Esta altanería se opone también al respeto (cf. 7,27-31: a padres y sacerdotes):

Eclo 10,12: “El descaro es la esencia de la soberbia que aleja el corazón de su Hacedor”<sup>61</sup>.

Un descaro manifestado en la revuelta de Datán, Abirán y Coraj contra el sacerdocio de Aarón (45,18)<sup>62</sup>; orgullo que se opone también al respeto debido a los padres (cf. 3,10). La virtud de la humildad es la que caracteriza al hombre compasivo (aspecto que aparece en 7,32-34):

Eclo 4,7: “Hazte simpático a la asamblea, e inclina la cabeza ante el que manda; abre al pobre tu oído, y responde a su saludo con humildad”.

<sup>59</sup> Estudiado por CALDUCH-BENAGES, *En el crisol*, 189-225.

<sup>60</sup> El paralelismo entre 10,7 y 25,1 no es gratuito; la expresión *enanti kyriou kai anthrōpōn* (ante el Señor y los hombres) aparece en los LXX sólo en estos dos versículos.

<sup>61</sup> La traducción del versículo es dudosa; seguimos SHEKHAH-DI LELLA, *The Wisdom*, 221.

<sup>62</sup> La relación entre las expresiones de 10,12.18 relativas a la soberbia y la que describe este acto de rebeldía de Datán, Abirán y Coraj viene confirmada por el uso de la raíz ‘zz en ambos casos; cf. SHEKHAH-DI LELLA, *The Wisdom*, 226: “The opening colon of the stanza [10,12] and the closing colon [10,18] contain the Heb root ‘zz [...], thus forming an *inclusio*. As regards the latter word, cf. 45:18d”.

De esta forma, tenemos que la primera y la segunda parte de nuestro díptico tratan temas profundamente ligados para Ben Sira. Podríamos decir que, de acuerdo con la enseñanza del libro, el amor a Dios y al prójimo es necesariamente un *amor humilde*; la humildad es uno de sus componentes irrenunciables.

#### 4. LA BÚSQUEDA DE LA SABIDURÍA Y EL AMOR HUMILDE (RELACIÓN DEL DÍPTICO CON 6,19-37)

Trataremos de mostrar a continuación que hay una relación temática entre nuestro capítulo y el poema sapiencial que ocupa 6,19-37. El secreto de la sabiduría (4,18) se revela a los humildes (3,19)<sup>63</sup>; la búsqueda de la instrucción se concreta en este amor humilde del que hablábamos antes.

Veamos como se manifiesta esta correspondencia.

(a) En 6,26 Ben Sira exhorta al discípulo así: “con toda el alma acude a ella [la sabiduría], con todas tus fuerzas sigue sus caminos”. Este versículo parece ser un midrás del *Shema* (Dt 6,4-9)<sup>64</sup>. Ya hemos dicho que 7,27-31 (la parte central de la segunda mitad de nuestro díptico) se estructura también tomando como modelo la exhortación deuteronomica. De este modo es posible establecer una continuidad temática entre 6,26 (buscar la Sabiduría – referencia a el *Shema*) y 7,27-31 (amor a Dios – referencia a el *Shema*). Este amor al Creador unido al temor de Dios e imbricado con el tema de la amistad y el respeto al prójimo concreta la búsqueda de la Sabiduría.

(b) Esta última afirmación podría parecer arbitraria, si no se confirmase la relación establecida de alguna otra forma. Ya en el mismo arranque de ambas unidades encontramos una primera verificación. El Sabio exhorta en 6,19 a la búsqueda de la Sabiduría de este modo: “Como quien ara (*hrš*) y cosecha (*qsr*) acércate a ella, y espera la abundancia de su cosecha”. Esta misma imagen de la siembra y la siega se retoma al comienzo del capítulo 7, en 7,3: “No siembres en surcos (*hwršy*) de injusticia, a fin que no coseches (*qsr*) el séptuplo”<sup>65</sup>. Existe una similitud léxica entre ambos versícu-

<sup>63</sup> Cf. N. CALDUCH-BENAGES, “La sabiduría y la prueba en Sir 4,11-19”: *EstBib* 49 (1991) 25-48, p. 47: “Aquí *swdw* [su secreto] no se refiere a revelaciones apocalípticas [...] sino a la relación de cercanía y total confianza que se establece entre la sabiduría y el discípulo”.

<sup>64</sup> Cf. MARBÖCK, *Weisheit im Wandel*, 117.

<sup>65</sup> Este versículo está corrompido en el texto hebreo; seguimos la reconstrucción a partir del texto griego, latino y siríaco de A. MINISALE, *La Versione Greca del Siracide. Confronto con il testo ebraico alla luce dell'attività midrascica e del metodo targumico* (AnBib 133; Roma 1995) 167.

los<sup>66</sup>, que sirve para marcar una relación temática. En 6,19 se trataba del esfuerzo en la búsqueda de la Sabiduría, que suponía acercarse a ella para poder esperar sus buenos frutos. En 7,3 se añade que esforzarse por adquirir la Sabiduría supone alejarse del mal (movimiento contrario al anterior) a fin de no esperar una cosecha de calamidades (fruto opuesto). En seguida veremos que este mal se concreta en el orgullo.

(c) Otro dato que confirma esta vinculación es el uso de la cadena griega *en pléthei presbytérōn* (en la reunión de los ancianos), que sólo aparece en la versión de los LXX en 6,34 y 7,14. La búsqueda de la Sabiduría (unida a la frecuentación de la asamblea de los hombres ancianos y sabios) y la necesidad de la humildad (vinculada a su demostración en la asamblea de los mayores) quedan así vinculadas.

(d) La humildad, como hemos mostrado, tiene una doble vertiente (ante Dios [7,7.10b.14b] y ante los hombres [7,7.14a]). También en el amor hemos observado la existencia de una dimensión vertical (7,30) y otra horizontal (7,18.35). En la búsqueda de la Sabiduría se perciben de igual forma estas dos dimensiones: la vertical es la prioritaria, porque solo Dios hace sabio al hombre (6,37), pero debe ir necesariamente acompañada de una frecuentación de la compañía de los sabios atendiendo a sus sentencias (6,33-36).

De este modo, creemos haber mostrado la legitimidad de la relación entre la búsqueda de la Sabiduría y el amor humilde, del que hablamos antes. Podríamos decir que este último se corresponde con la índole escondida propia de la sabiduría, que llama a su intimidad sólo a los pequeños (3,18-20)<sup>67</sup>. Esta perspectiva se manifiesta plenamente en la bendición de Jesús al Padre por haber revelado “estas cosas” a la gente sencilla, y no a los sabios y entendidos (Mt 11,25; Lc 10,21).

## 5. CONCLUSIÓN

El Maestro, como Ben Sira, es aquel que sabe conducir. Aquí el texto bíblico ha sido también nuestro maestro<sup>68</sup>; nos ha conducido desde la búsqueda de la Sabiduría a la humildad, y de ésta al amor hacia el Creador,

---

<sup>66</sup> La raíz hebrea *qsr* con el significado de “cosechar” aparece sólo en 6,19 y 7,3 en el libro, y la raíz *hrš* (arar) no resulta, aparte de estos dos versículos, más que en 7,12. En la versión griega se conserva esta exclusividad léxica con el uso de los verbos *speirō* y *arotriāō*.

<sup>67</sup> Cf. nota 64.

<sup>68</sup> Cf. J. RATZINGER, “La interpretación bíblica en conflicto”, en: L. SÁNCHEZ NAVARRO-C. GRANADOS (eds.), *Escritura e interpretación. Los fundamentos de la interpretación bíblica* (Madrid 2003) 19-54, p. 52: “El texto en su totalidad es «nuestro Maestro». Expresa, en su totalidad, un propósito que se eleva por encima de las supuestas intenciones de las fuentes particulares”.

que no podrá ser sino un amor humilde; nos ha concretado así el deseo de la Sabiduría en el camino estrecho de la humildad.

Hemos mostrado en este artículo la unidad estructural del capítulo 7 del Eclesiástico. El texto se organiza en forma de díptico: los vv. 4-17 forman la primera tabla y previenen al discípulo contra el peligro del orgullo; la segunda parte la forman los vv. 18-35, que vinculan el tema del amor-temor de Dios con el amor-respeto al prójimo. Los vv. 1-3 y 36 forman respectivamente la introducción y conclusión.

La virtud de la humildad es una disposición del corazón ante Dios, que se une de forma indisoluble a su manifestación ante la asamblea. El amor (al que se refiere la segunda mitad de nuestro díptico) posee también estas dos dimensiones: una vertical (amar al Creador) y otra horizontal (querer al prójimo).

Humildad y amor están estrechamente vinculados; el corazón que se dispone a amar y temer al Señor encuentra en el abajamiento ante Dios y ante el prójimo esa guía que le conduce al buen puerto; por eso podemos hablar de un *amor humilde*. Entiéndase bien que, como hemos dicho, humildad no supone autocondena sino sustento, con verdad, de la autoestima.

No existe, y concluimos, un sabio orgulloso. El que busca la sabiduría con toda su alma y sus fuerzas (6,27) la encuentra en esta amorosa humildad ante el Creador y el prójimo.

**Resumen:** La pretensión de este artículo es alcanzar una mayor comprensión de Sir 7 que, para un lector precipitado, podría pasar por un conjunto caótico de sentencias edificantes. Para ello nos serviremos del estudio de su organización literaria. Nuestra exposición se desarrollará en cuatro momentos: (1) una introducción general a la problemática de la estructura literaria del libro del Eclesiástico, que situará nuestra pregunta en el contexto amplio de la investigación actual; (2) el análisis del díptico formado por el capítulo 7 de este libro (7,4-17 + 7,18-35); (3) el sentido al que apunta esta unidad temática de Sir 7: la humildad y el amor; (4) la coherencia de nuestro texto con el contenido fundamental del libro: la búsqueda de la sabiduría.

**Summary:** The aim of this paper is to reach a deeper comprehension of Sir 7 that, in a rash reader's mind, might be taken for a chaotic unit of edifying statements. We will make use of the study of its literary organization. Our exposition will develop into four parts: (1) a general introduction to the discussion on the literary structure of the Book of Ecclesiasticus, that will settle our question in the broad context of current research; (2) the analysis of the distich formed by chapter 7 (7:4-17 + 7:18-35); (3) the sense which the unit of Sir 7 hints at; (4) the coherence of our text with the main theme of the book: the search for Wisdom.